



Повседневная Месса за усопших

Формуляр так называемой «повседневной» мессы Requiem, приводимый ниже, может быть использован только в будние дни 4 класса. В будние дни Рождественского Времени (вплоть до 13 января включительно) использовать этот формуляр запрещено. Цвет облачений – черный. В молитвах ступеней опускается 42 псалом. Как и на всех заупокойных мессах не произносятся ни Gloria, ни Credo.

ВХОДНОЕ ПЕСНОПЕНИЕ

IV Книга Ездры 2, 34 и 35. Стих
Пс. 64, 2-3

RÉQUIEM aetérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua luceat eis. *Стих:* Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddétur votum in Jerúsalem: exáudi oratiónem meam, ad te omnis caro véniet.

Вечный покой даруй им, Господи, и свет вечный да светит им. *Стих:* Тебе подobaет, Боже, песнь на Сионе и Тебе будет воздаваем обет в Иерусалиме; услышь молитву мою, к Тебе придет всякая плоть.

ВСТУПИТЕЛЬНАЯ МОЛИТВА

О всех усопших верных

FIDÉLIUM, Deus, ómnium
córditor et redémpor:
animábus famulórum
familiarúmque tuárum
remissiónem cunctórum
tribue peccatórum; ut
indulgéntiam, quam semper
optavérunt, piis supplica-
tiónibus consequántur: Qui
vivis.

Боже, Создатель и Искупитель всех верных, подай душам рабов Твоих оставление всех грехов, чтобы по смиренным молениям о них они сподобились Твоего желанного снисхождения. Ты Живущий и Царствующий с Богом Отцом в единении со Святым Духом, Бог во веки веков. Аминь.

ПЕРВОЕ ЧТЕНИЕ

Отк. 14, 13

Чтение из книги Откровения святого Иоанна апостола. В те дни я услышал голос с неба, говоривший: «Запиши: “Отныне счастливы мертвые – те, что умерли в верности Господу!”» – «Да, - говорит Дух, - они отдохнут от тяжких трудов своих, потому что дела их следуют за ними».

МЕЖДУ ЧТЕНИЯМИ

Градual: стих пс. 111, 7

Réquiem aetérnam dona eis,
Dómine: et lux perpétua
lúceat eis. In memória
aetérna erit justus: ab
auditíone mala non timébit.

Вечный покой даруй им, Господи, и свет вечный да светит им. В вечной памяти пребудет праведник, худой молвы не убоится.

Absólve, Dómine, ánimas
ómnium fidélium
defunctórum ab omni
vínculo delictórum. Et grátia
tua illis succurrénte,
mereántur evádere judícium
ultiónis. Et lucis aetérnae
beatitúdine pérfrui.

Тракт: Пс. 58, 2

Разреши, Господи, души всех усопших верных от всяких уз греховных; и да избегнут они вечного осуждения Твоею благодатью и да наслаются блаженством вечного света.

Секвенция

DIES irae, dies illa,
Solvat saeculum in favilla:
Teste David cum Sibylla.

Страшный день суда настанет,
Жарким пеплом небо станет,
Речь пророков не обманет.

Quantus tremor est futurus,
Quando iudex est venturus,
Cuncta stricte discussurus !

Будет трепет и смятенье
В день великого явления,
Всё претерпит разрушенье.

Tuba, mirum spargens sonum
Per sepulcra regionum,
Coget omnes ante thronum.

Звук трубы ужасен будет,
Мертвецов в гробах разбудит,
Каждый к трону да пребудет.

Mors stupébit, et natura,
Cum resurget creatura,
Iudicanti responsura.

Смерть отступит в изумленье,
Видя твари воскресенье,
Пред Судьей её смущенье.

Liber scriptus proferetur,
In quo totum continetur,
Unde mundus iudicetur.

Книга вечности открыта,
Где ничто не позабыто,
От Судьи ничто не скрыто.

Iudex ergo cum sedébit,
Quidquid latet, apparebit:
Nil inúltum remanébit.

Пред Сидящим - в содроганьи
Наши мысли и деянья:
Ни одно без воздаянья!

Quid sum miser tunc dicturus ?
Quem patronum rogaturus,
Cum vix justus sit securus ?

Что отвечу я, убогий?
Кто спасёт от кары строгой?
Ведь и праведный в тревоге.

Rex treméndae majestátis,
Qui salvandos salvas gratis,
Salva me, fons pietátis.

Царь величья неземного,
Ты, спасающий святого,
Не оставь меня в оковах!

Recordáre, Jesu pie,
Quod sum causa tuae viae:

О, благой и правосудный,
Крестный путь Твой вспомни
трудный,

Ne me perdas illa die.

Не казни меня в день судный!

Quaerens me, sedisti lassus:
Redemisti Crucem passus:
Tantus labor non sit cassus.

Был Твой пот от крови красным
На кресте в страданыи страш-
ном:
Да не будет труд напрасным!

Iuste iudex ultiónis,
Donum fac remissionis
Ante diem ratiónis.

Боже правого отмщенья,
В день последнего свершенья
Удостой нас отпущенья.

Ingemisco, tamquam reus:
Culpa rubet vultus meus:
Supplicanti parce, Deus.

Пред Тобой я воздыхаю,
От стыда изнемогаю,
О пощаде умоляю.

Qui Mariam absolvisti,
Et latronem exaudisti,
Mihi quoque spem dedisti.

Боже, грешницу простивший,
И злодея пощадивший,
Дай надежду согрешившим!

Preces meae non sunt dignae:
Sed tu bonus fac benigne,
Ne perenni cremer igne.

Недостойны просьбы грешных,
Но спаси нас, безутешных,
Не предай нас тьме кромешной.

Inter oves locum praesta,
Et ab haedis me sequéstra,
Státuens in parte dextra.

Средь овец Твоих поставишь,
От нечистых да избавишь,
Одесную да поставишь!

Confutáti maledictis,
Flammis ácribus addictis,
Voca me cum benedictis.

Осужденных отвергая,
В пламя жгучее ввергая,
Дай мне место в кущах рая!

Oro supplex et acclínis,
Cor contrítum quasi cinis:
Gere curam mei finis.

Плачу, пав, ломая руки,
Сердце в прах роняет стуки, -
Дай мне помощь в смертной му-
ке.

Lacrimósa dies illa,

Как оплачу я день страха?

Qua resúrget ex favilla
Judicándus homo reus:
Huic ergo parce, Deus.

Тварь поднимется из праха;
С ней приду на суд я тоже.
Пощади меня, о Боже!

Pie Jesu Dómine,
Dona eis réquiem. Amen.

Мир им, Боже любящий,
Даруй в жизни будущей. Аминь.

ЕВАНГЕЛИЕ

Ин. 6, 51-54

Чтение из святого Евангелия от Иоанна. В это время сказал Иисус иудеям: «Я – живой хлеб, сошедший с Небес. Кто будет есть этот хлеб, обретет вечную жизнь. Хлеб, который дам Я, - это плоть Моя, Я отдаю её ради жизни мира».

Тогда среди иудеев разгорелся ожесточенный спор: «Как может этот человек дать нам есть свою плоть?!»

Иисус сказал им: « Говорю вам истинную правду: если не будете есть плоть сына человеческого и не будете пить Его кровь, не получите жизни. Тот, кто ест Мою плоть и пьет Мою кровь, обрел вечную жизнь – и в последний День Я воскрешу его».

ОФФЕРТОРИЙ

Dómine Jesu Christe, Rex
glóriae, líbera ánimas
ómnium fidélium
defunctorum de poenis
inférni et de profúndo lacu:
líbera eas de ore leónis, ne
absórbeat eas tártarus, ne
cadant in obscúrum: sed
sínifer sanctus Míchaël
repraeséntet eas in lucem
sanctam: * Quam olim
Abrahae promísisti, et
sémíni ejus. *Стих:* Hóstias

Господи Иисусе Христе,
Царь славы, освободи всех
усопших верующих от мук
адских и изведи их из глу-
бокой пропасти; освободи
их из пасти льва, да не по-
глотит их тартар и да не
упадут они во тьму, но
знаменосец святой Михаил
да введет их во святой
свет, некогда обещанный
Тобою Аврааму и его по-
томству. *Стих:* Хвалебные

et preces tibi, Dómine, laudis offérimus: tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus: fac eas, Dómine, de morte transíre ad vitam. *Рефрен:* Quam olim Abrahae promisísti, et sémini ejus..

МОЛИТВА НАД ДАРАМИ

HÓSTIAS, quaésumus, Dómine, quas tibi pro animábus famulórum, famularúmque tuárum offérimus, propitiátus inténde: ut, quibus fidei christiánae méritum contulísti, dones et praémium. Per Dóminum.

ПРЕФАЦИЯ

VERE dignum et justum est, aequum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine, sancte Pater, omnipotens aetérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. In quo nobis spes beátae resurrectiόνis effúlsit, ut quos contrístat certa moriéndi condítio, eósdem consolétur futúrae immortalitátis promíssio. Tuis enim fidélibus, Dómine, vita mutátur, non tóllitur, et,

моления и жертвы приносим Тебе, Господи; прими их за души тех, повинование которых мы ныне совершаем; приведи их, Господи, от смерти к жизни, *Рефрен:* некогда обещанной Тобою Аврааму и его потомству.

Молим Тебя, Господи, возри благосклонно на приносимые Тебе жертвы за души слуг Твоих, и тем, которым Ты даровал заслугу христианской веры, подай и награду. Через Господа Нашего Иисуса Христа.

об усопших

Воистину достойно и праведно, должно и спасительно нам всегда и везде благодарить Тебя, Господи, Отче Святой, всемогущий, вечный Боже, через Христа, нашего Господа. В Нём озарила нас надежда блаженного воскресения, чтобы, опечаленные неотвратимостью смерти, мы утешились обещанием будущего бессмертия. Ибо у верных Твоих, Господи, жизнь

dissolúta terréstris hujus
incolátus domo, aetérna in
caelis habitátio comparátur.
Et ídeo cum Angelis et
Archángelis, cum Thronis et
Dominatió nibus, cumque
omni milítia caeléstis
exércitus, hymnum gló riae
tuae cánimus, sine fine
dicéntes:

SANCTUS, Sanctus,
Sanctus, Sanctus,

ПРИЧАСТНЫЙ АНТИФОН

Lux aetérna lú ceat eis,
Dó mine: * Cum Sanctis tuis
in aetérnum: quia pius es.
Стих: Réquiem aetérnam
dona eis, Dó mine: et lux
perpétua lú ceat eis. Cum
Sanctis tuis in aetérnum:
quia pius es.

ПО ПРИЧАЩЕНИИ

ANIMÁ BUS, quaé sumus,
Dó mine, famuló rum
familiarúm que tuá rum
orátio proficiat
supplicántium: ut eas et a
peccátis ómnibus éxuas, et
tuae redempti ó nis fá cias
esse partícipes. Qui vivis.

преображается, а не отни-
мается, и, когда разруша-
ется её земное жилище, она
обретает на небесах оби-
тель вечную. Поэтому с ан-
гелами и архангелами, с
престолами и господствами
и со всеми небесными во-
инствами мы песнь славы
Твоей воспеваем, непре-
станно взывая: Свят, Свят,
Свят...

IV Книга Ездры 2, 34 и 35

Вечный свет да светит им,
Господи, с Твоими святы-
ми, ибо Ты благ. *Стих:*
Вечный покой даруй им,
Господи, и свет вечный да
светит им *Рефрен:* с Твои-
ми святыми, ибо Ты благ.

Пусть послужит на пользу
душам слуг Твоих, Господи,
молитва в смирении про-
сящих, дабы Ты избавил их
ото всех грехов и соделал
причастниками Твоего ис-
купления. Ты, Живущий и
Царствующий.